

IV Coloquio Argentina de Estudios sobre el Libro y la Edición

Una aproximación a los contactos entre Julio Barreiro (*Tierra Nueva*) y Arnaldo Orfila Reynal (*Siglo XXI*) en la edición de Paulo Freire entre 1971 y 1977

Federico Brugaletta¹

IDIHCS (Universidad Nacional de La Plata – CONICET)

fbrugaletta@fahce.unlp.edu.ar

Resumen: La editorial *Tierra Nueva* fue fundada en 1969 por Julio Barreiro (1922-2005), un profesor universitario metodista uruguayo quien configuró un catálogo editorial que buscaba interpelar con sus títulos a lectores interesados en los vínculos entre fe y política para la transformación de la realidad social latinoamericana. Dentro de este catálogo, se destacaron los títulos del pedagogo brasileño Paulo Freire quien se convirtió en el mayor éxito editorial en tanto fue el primer sello en contar con los derechos de edición en castellano. Fue tal el éxito editorial de los libros de Paulo Freire que *Tierra Nueva* encontró un límite a su capacidad de abastecer la demanda desde la pequeña librería con sede en la capital uruguaya. De allí que Julio Barreiro estableció una alianza de coedición con la editorial *Siglo XXI* de México fundada en 1965 por Arnaldo Orfila Reynal y cuya sucursal se había establecido en Buenos Aires en 1971. Los títulos del Freire coeditados entre *Tierra Nueva* y *Siglo XXI* en Buenos Aires fueron: *La educación como práctica de la libertad* (1971), *Pedagogía del oprimido* (1972) y *Extensión y comunicación* (1973), mientras en México se publicó *Cartas a Guinea-Bissau* (1977). A partir de allí, los derechos de autor en castellano del pedagogo brasileño quedarían bajo el control de la editorial mexicana hasta el día de hoy.

Palabras clave: editoriales; pedagogía; religión, izquierdas; mercado.

¹ Profesor en Ciencias de la Educación, Magíster en Historia y Memoria y Doctor en Ciencias de la Educación por la Universidad Nacional de La Plata. Se desempeña como Ayudante Diplomado en la cátedra de Historia de la Educación General de la carrera de Ciencias de la Educación de la UNLP. Actualmente es becario posdoctoral del CONICET con sede en el Instituto de Investigaciones en Humanidades y Ciencias Sociales radicado en La Plata. En su tesis doctoral investigó sobre la edición de la obra de Paulo Freire en la historia

Introducción

El objetivo de esta ponencia es realizar una aproximación a los contactos que establecieron Julio Barreiro (*Tierra Nueva*) y Arnaldo Orfila Reynal (*Siglo XXI*) en torno al proceso de edición de los libros de Paulo Freire entre los años 1971 y 1977 con el propósito de identificar temporalidades, convergencias y tensiones de un vínculo editorial transnacional de relevancia para la difusión de la pedagogía freireana. El corpus empírico está constituido por documentación de archivo consultada en el fondo de la editorial *Tierra Nueva* entre las que se incluye correspondencia y acuerdos de coedición, así como también el análisis de los libros en tanto objetos.

Para tal fin, la ponencia se organiza en tres apartados. En el primero, se caracteriza el proyecto de la editorial *Tierra Nueva* y se destaca el lugar que ocuparon los títulos de Paulo Freire dentro de su catálogo. En el segundo, se describen indicios sobre los primeros contactos entre Julio Barreiro y Arnaldo Orfila Reynal a propósito de la coedición de los títulos del pedagogo brasileño en la plaza porteña. Finalmente, el análisis se centrará en el proceso de edición y publicación del título “*Cartas a Guinea-Bissau*” ya que este permite analizar convergencias y tensiones entre los editores en un escenario atravesado por la persecución en el marco de la última dictadura argentina.

1. La editorial *Tierra Nueva* en la circulación editorial de Paulo Freire

La editorial *Tierra Nueva* se fundó a fines de 1969 en la ciudad de Montevideo en el marco de *Iglesia y Sociedad en América Latina* (ISAL), un agrupamiento político y religioso protestante que desde principios de esa década apostaba a conjugar fe cristiana y acción política. ISAL pertenecía a una red transnacional de iglesias protestantes con sede en Ginebra (Suiza) nucleadas en torno al Consejo Mundial de Iglesias (CMI) (Brugaletta, 2019). El CMI era una institución ecuménica creada en 1948 con una marcada preocupación ante los “rápidos cambios sociales” que atravesaban al “tercer mundo” (Abrecht, 1962; De Vries, 1962). Los integrantes de ISAL partían del diagnóstico de que la sociedad latinoamericana se encontraba ante una “hora revolucionaria” a la que los cristianos debían adherirse como expresión de su responsabilidad social (Conteris, 1964).

reciente de América Latina prestando especial atención a las iniciativas religiosas del protestantismo que

De este modo, se inscribieron en lo que Michael Löwy (1999) denominó como “cristianismo liberacionista”, un conjunto de experiencias cristianas (tanto católicas como protestantes) que vincularon la acción religiosa y los movimientos políticos de las izquierdas en la historia reciente de América Latina.

Tierra Nueva se enmarcaba en una red de vínculos ecuménicos que se tejían entre Montevideo y Ginebra pero que delimitaban un espacio mayor que albergaba toda América Latina. Su principal circuito de distribución estaba constituido por una red de librerías protestantes de alcance continental consolidado desde inicios de la década.² Sobre esa red se distribuyó la principal publicación de ISAL, la revista *Cristianismo y Sociedad*, a todo el continente (Brugaletta, 2018).

Julio Barreiro (1922-2005) fue el principal impulsor y conductor del sello editorial desde su rol como secretario de publicaciones de ISAL. Miembro de la Iglesia Metodista de Montevideo, Barreiro estudió abogacía en la Universidad de la República y se desempeñó allí como docente en las cátedras de Historia de las Ideas y Ciencia Política. Desde joven había encabezado iniciativas editoriales dentro del protestantismo como el periódico *La Idea* o la revista para niños evangélicos *Arco Iris*. Sin embargo, el proyecto de *Tierra Nueva* resultaba novedoso ya que se emparentaba más con otras experiencias del continente como editorial *Paz e Terra* de Brasil que buscaban trascender el ámbito confesional y apostaban a competir en el mercado del libro secular. La editorial apostaba a la intersección de dos mundos al ofrecer a lectores evangélicos libros que reflejasen la nueva hora revolucionaria al tiempo que ofrecía a lectores progresistas libros sobre cristianismo en clave revolucionaria.

De este modo, Julio Barreiro configuró un catálogo en donde combinó títulos sobre teología, estudios sociales de América Latina y pedagogía en diálogo con las izquierdas intelectuales del continente. La oferta del sello editorial contaba con la presencia de autores

difundieron sus libros desde el Río de La Plata.

² Entre otros puntos de la red de distribución confesional, se puede mencionar: Librería “La Aurora” en Argentina y Uruguay; Impresa Methodista y Librería Internacional en Sao Paulo (Brasil); Librería La Reforma en Puerto Rico, Librería Luz y Verdad en Lima; Librería El Sembrador y El Lucero en Santiago de Chile; Librería Odell en Matanzas (Cuba); Casa Unida de Publicaciones (CUPSA) en ciudad de México, Librería Dominica en República Dominicana, Librería Senderos en Venezuela. Así como también venta directa a través de representantes de ISAL: Gerardo Pet en Bolivia, Reverendo Jaime Goff en Colombia y Alvaro Ramos en Bogotá, Waldo César en Brasil, reverendo Marcelo Pérez Rivas en San José de Costa Rica, Miguel Calvetti y Rev. Gonzalo Carvajal en Ecuador, Benjamín Monterroso en Guatemala y Reverendo Simón Alvaralo en Panamá.

pertenecientes al mundo religioso como pastores y teólogos -mayormente protestantes-, pero también con figuras del mundo secular. El diálogo entre fe y política era el común denominador, y la perspectiva latinoamericanista su característica más resonante. Un folleto institucional de 1972 describía el proyecto editorial de la siguiente manera:

TIERRA NUEVA tiene el propósito de difundir nuevos autores y títulos comprometiéndose con la realidad para contribuir al proceso de liberación del hombre latinoamericano. Un testimonio de lo que está sucediendo en el mundo moderno, para identificarse con aquellos que sufren la opresión. La Librería ofrece a través de un servicio ecuménico, la posibilidad de que la literatura llegue a manos de todos aquellos interesados en la realidad que estamos viviendo.³

La historia de la editorial puede dividirse en dos etapas: una primera delimitada entre 1969 y 1973 que se desarrolló en Montevideo; y una segunda, entre 1974 y 1985, que se desarrolló desde la ciudad de Buenos Aires producto del exilio político del editor. A lo largo de todo este tiempo, Tierra Nueva publicó más de 70 títulos originales y configuró 8 de colecciones: Biblioteca Popular (1969-1973), Biblioteca Mayor (1970-1972), Colección Literatura Diferente (1970), Biblioteca de Literatura Popular (1972), Biblioteca Iglesia y Sociedad (1972-1973), Biblioteca Científica (1972-1975), Colección Proceso (1974-1978), Colección "Jesús de Nazaret" (1977-1982).

Entre los títulos más destacados de la primera etapa pueden ubicarse: *Ideología y Fe* de André Dumas -profesor de la Facultad de teología protestante de París-, *América Latina: el imperio Rockefeller* escrito por Paulo Schilling, *El evangelio para los ateos* de József Hromádka -teólogo de Checoslovaquia que discutía con las posturas ortodoxas del régimen soviético respecto al rol de religión en el socialismo-, *Jaramillo, un profeta olvidado* de Raúl Macín -donde se recuperaba la figura del líder campesino protestante asesinado en México en 1962-, y el título *Religión: ¿opio o instrumento de liberación?* del teólogo brasilero Rubem Alves -obra de referencia de la denominada teología de la liberación en clave protestante-. Por su parte, la "Colección Literatura Diferente" con sólo cinco títulos se destacó con novelas de Mario Levrero y otros cuentistas fantásticos.

En 1974, Julio Barreiro se exilió en Buenos Aires tras haber sido separado de su trabajo en la universidad, perseguido y encarcelado por parte de la dictadura uruguaya

(1973-1985). Continuó desde la capital argentina el proyecto editorial que ofició además como sostén económico en tiempos del exilio contando con apoyo financiero por parte del CMI. En esta segunda etapa porteña, se desarrolló la “Colección Proceso” cuyos títulos reponían una perspectiva geopolítica de conflictos económicos y sociales en diversos países de América Latina. Por ejemplo; *Las empresas internacionales* (1974) de Alberto Couriel, *Panamá y la zona del canal* (1975) de Xavier Gorostiaga, *Los mineros bolivianos* (1976) del sacerdote católico Gregorio Iriarte, o *Conflicto Honduras-El Salvador* (1977) de Alfredo Bologna.

El golpe de Estado en Argentina de 1976 no supuso la clausura de la editorial, aunque sí prohibición de algunas de sus publicaciones y condicionamientos que obligaron a desarrollar tácticas de supervivencia como cambios de títulos o lugares de impresión. Esto se produjo especialmente a partir de 1980 cuando se prohibió la publicación de la revista *Cristianismo y Sociedad* y fue necesario publicar algunos títulos en otras editoriales cristianas como *Casa Unida de Publicaciones S.A.* en México y editorial *La Aurora* en Buenos Aires, ambas pertenecientes al circuito de edición protestante.

Ahora bien, sin lugar a duda, los títulos asociados a la pedagogía de Paulo Freire tuvieron un lugar destacado dentro del catálogo de *Tierra Nueva*. Los libros de Paulo Freire constituyeron el mayor éxito comercial de la editorial en toda su historia. Julio Barreiro se jactaba de poseer los derechos exclusivos para editar los textos del pedagogo brasileño en castellano. De hecho, los primeros tres títulos de la editorial estaban asociados a la pedagogía freireana: *Conciencia y Revolución* (1969) y *Se vive como se puede* (1969) y *La educación como práctica de la libertad* (1969). El primero era una compilación de ensayos sobre la pedagogía de Paulo Freire organizada por ISAL, mientras que el segundo relataba la experiencia piloto de un “círculo de cultura” desarrollada por estos protestantes en un barrio popular de Montevideo.

Por su parte, *La educación como práctica de la libertad* fue el primer título de autoría de Freire editado en Montevideo. Luego vinieron dos títulos más del autor publicados en esa ciudad: *Pedagogía del Oprimido* (1970) y *¿Extensión o comunicación? La concientización en el medio rural* (1973). Mientras que en Buenos Aires fueron editados un ejemplar de la revista *Fichas Latinoamericanas* exclusivamente dedicado a Paulo Freire;

³ Folleto de catálogo, 1972, Archivo Personal de Julio Barreiro, Solymar, Montevideo, Uruguay.

y los libros *Educación para el Cambio Social* (1974) y *Acción cultural para la libertad* (1975). También cabría mencionar *Cartas a Guinea-Bissau. Apuntes de una experiencia pedagógica en proceso* (1977) que si bien la edición estuvo a cargo de Julio Barreiro fue publicado solamente por *Siglo XXI* en México debido a las dificultades asociadas al control ideológico por parte de la dictadura argentina como se analiza en el tercer apartado.

El vínculo entre el Paulo Freire y Julio Barreiro comenzó a gestarse en 1967. Ese año Julio Barreiro empezó a intercambiar correspondencia con Paulo Freire con el fin de organizar un encuentro de formación en Santiago de Chile. Como resultado de ese primer intercambio, en mayo de 1968, se organizó un “seminario de capacitación para la concientización” conjuntamente por ISAL, el Movimiento Estudiantil Cristiano (MEC) y el Instituto de Capacitación e Investigación para la Reforma Agraria (ICIRA). En el marco de la capacitación, los protestantes uruguayos de ISAL le presentaron al pedagogo brasileño un “Proyecto-Piloto” de “aplicación del método Freire” en una barriada de Montevideo.⁴ Entre 1965 y 1969 Paulo Freire se desempeñó como asesor de la UNESCO, primero en el *Instituto de Desarrollo Agropecuario* (INDAP) a cargo de Jacques Chonchol y luego en ICIRA. Ambos organismos del Estado chileno estaban dirigidos por los sectores más radicalizados de la democracia cristiana. Fueron estos jóvenes católicos quienes en 1969 tomaron distancia del gobierno de Frei Montalva y decidieron apoyar la conformación de la Unidad Popular que llevó Salvador Allende a la presidencia en 1970.

En septiembre de 1968, bajo el título de “*Contribución al proceso de concientización en América Latina*”, Julio Barreiro editó un suplemento especial de la revista *Cristianismo y Sociedad*, una serie de textos con los que habían trabajado juntos en Santiago de Chile.⁵ Los textos eran presentados como materiales “imprescindibles para todos aquellos que deseen aplicar el método del Prof. Paulo Freire en el proceso de

⁴ La experiencia de alfabetización fue realizada en un barrio popular de Montevideo en 1968. Fue publicada en formato de libro bajo el título *Se vive como se puede* de editorial Tierra Nueva.

⁵ El índice del suplemento está compuesto por los siguientes textos: “*La alfabetización de adultos*”, “*La concepción ‘bancaria’ de la educación y la deshumanización. La concepción problematizadora de la educación y la humanización*”, “*Investigación y metodología de la investigación del tema ‘generador’*”, “*A propósito del tema generador y del universo temático*”, “*Relación bibliográfica: consideraciones críticas en torno del acto de estudiar*”, escritos por Paulo Freire; “*Sugerencias para la aplicación del método en terreno*”, escrito conjuntamente por Paulo Freire y Raúl Velozo Farías; “*Dialéctica y libertad: dos dimensiones de la investigación temática*” por José Luis Fiori y “*Aprender a decir su palabra: el método de alfabetización del profesor Paulo Freire*” por Ernani María Fiori. Muchos de estos textos serán reescritos por Freire para la publicación de *Pedagogía del Oprimido*, así como utilizados por Tierra Nueva como prólogo en este mismo libro como en el caso del texto del Prof. Ernani María Fiori.

concientización del pueblo latinoamericano”. El éxito que había tenido una primera edición de *Se vive como se puede* por la editorial Arca en Montevideo y sumado al contacto iniciado en Chile con Freire, permiten suponer que Julio Barreiro reconoció allí la posibilidad de iniciar con este tipo de título la empresa de Tierra Nueva que le permitiese trascender la comunidad de lectores protestantes.

Un año más tarde, en el N°21 de la revista *Cristianismo y Sociedad*, aparece por primera vez una publicidad de la editorial Tierra Nueva ofreciendo el libro de Paulo Freire *La educación como práctica de la libertad* que había salido a la venta en noviembre de 1969. El título en cuestión es presentado como la “concepción revolucionaria de la alfabetización”, como “un libro distinto y de total actualidad”. Según planteaba la publicidad, con el “método Paulo Freire” se buscaba provocar en el analfabeto “un desarrollo de su conciencia política con vistas a su participación en el proceso de liberación nacional”.⁶

Los libros de *Tierra Nueva* en Montevideo eran impresos en la Comunidad del Sur, un taller gráfico dirigido por anarquistas que hacían las impresiones “en forma cooperativa” muy probablemente por la época con una máquina de linotipo. Cabe señalar asimismo que la logística de la distribución en las oficinas de la editorial en Montevideo era realizada de modo bastante artesanal. Según los testimonios de los hijos de Julio Barreiro, ellos estaban encargados de la atención al público en la librería que quedaba ubicada a un lado de la Iglesia Metodista Central en el centro de la ciudad. Al mismo tiempo eran responsables de recibir los pedidos que llegaban desde el exterior, armar los atados de libros, luego se cargaban y se despachaban por correo aéreo.⁷

Sin embargo, esta logística de la distribución no les permitía suplir la demanda creciente de los libros de Paulo Freire. Como sostienen los hijos de Julio Barreiro, su padre era consciente de la existencia de un mercado ilegal de “ejemplares piratas” de los libros de Freire en la calle Corrientes en Buenos Aires, pero *Tierra Nueva* era incapaz de contrarrestarlo por sí sola.⁸ Quizás este fue uno de los motivos principales que llevaron a Julio Barreiro a establecer una alianza con Arnaldo Orfila Reynal de editorial *Siglo XXI*.

⁶ Publicidad de Tierra Nueva, en revista *Cristianismo y Sociedad*, N°21, 1969.

⁷ Entrevista realizada por el autor a Eduardo y Álvaro Barreiro, Montevideo, el 23-7-2015.

⁸ Entrevista realizada por el autor a Eduardo y Álvaro Barreiro, Montevideo, el 23-7-2015.

Alianza que le permitió rápidamente sortear los problemas de distribución y traspasar las fronteras del mercado puramente evangélico y uruguayo.

2. La alianza de coedición entre *Tierra Nueva* y *Siglo XXI*

La editorial *Siglo XXI* había sido creada en México en 1965 por Arnaldo Orfila Reynal tras su controvertido desplazamiento como director del Fondo de Cultura Económica.⁹ Como sostiene Gustavo Sorá, la propuesta editorial de *Siglo XXI* se enmarcó en un proceso de “profesionalización de las ciencias sociales” y por la “avanzada política de izquierdas marcada por el tercermundismo y la revolución cubana” (Sorá, 2008, p. 101).

Además de sus sedes en México y Madrid, *Siglo XXI* instaló una filial en Buenos Aires. Gustavo Sorá (2017) argumenta que la actividad de *Siglo XXI* en Buenos Aires se había iniciado con una distribuidora en 1966, pero tras una fusión con el sello *Signos* inició un trabajo propiamente editorial con creación de títulos en agosto 1971. Del sello *Signos* provenían Enrique Tandeter, Carlos Garavaglia y Alberto Díaz, a los que se sumaron integrantes del grupo *Pasado y Presente* como José Aricó, Jorge Tula y Héctor Schmucler. Todos ellos coordinados bajo la gerencia administrativa de Norberto Pérez, un discípulo directo de Orfila Reynal. Entre 1971 y 1976, la nueva editorial en Argentina “contrató y editó ciento cincuenta y un títulos, de los cuales reimprimió ciento treinta y uno [...] el éxito de la editorial en Argentina a finales de los años sesenta ya era rotundo” (Sorá, 2017, p. 234-235).

Una nota en el diario *La Opinión* el 7 de mayo de 1971 publicitaba la creación de la nueva filial editorial y el propio Orfila Reynal ofrecía una mirada sobre la potencialidad del mercado editorial latinoamericano: “el mercado latinoamericano requiere en esos casos 2 ó 3 mil ejemplares por país, actualmente [...] pero la misma cantidad consumen países como los de Europa o Estados Unidos, aunque generalmente se crea que sus tiradas son inmensamente mayores”.¹⁰

⁹ Arnaldo Orfila Reynal nació en Argentina en la ciudad de La Plata en 1897, fue alumno de la primera cohorte del Colegio Nacional de la Universidad Nacional de La Plata donde luego obtendría el grado de Doctor en química a inicios de la década de 1920. Con el movimiento de la reforma universitaria fue un reconocido líder político y promotor cultural integrándose a redes intelectuales internacionales que lo llevarían hasta México a fines de la década de 1930. En 1965 Orfila Reynal fue obligado a dimitir de la dirección de FCE tras la publicación de *Escucha Yanqui*, de Wright Mills (1960) y *Los hijos de Sánchez* (1964) de Oscar Lewis.

¹⁰ “Orfila Reynal anunció la creación de la editorial Siglo XXI argentina”, 7 de mayo de 1971, *La Opinión*, Buenos Aires.

Como se mencionó al final del apartado anterior, fue tal el éxito comercial que supusieron los libros de Paulo Freire para editorial *Tierra Nueva* que implicó un problema logístico de distribución para responder a la demanda creciente y la competencia de ediciones piratas. La alianza de coedición de los libros de Paulo Freire con *Siglo XXI* le permitió a *Tierra Nueva* llegar a un mercado de lectores mucho más amplio que el inicialmente alcanzaba a través de su red de distribución ecuménica: lectores y lectoras asociadas a las militancias políticas de izquierda, a las universidades, a la formación docente, al campo intelectual progresista más amplio en América Latina.

Ahora bien, ¿qué sabemos a propósito de los inicios de los contactos entre Julio Barreiro y Arnaldo Orfila Reynal? Solo tenemos algunos indicios acerca de los inicios del vínculo que estimamos a partir del año 1970. En primer lugar, cabe señalar que Julio Barreiro era autor de *Siglo XXI* con su libro “Violencia y política en América Latina” perteneciente a la Colección Mínima (Núm. 42) impreso por primera vez el 10 de febrero de 1971 en ciudad de México.¹¹ Barreiro era ya un intelectual destacado en el campo de la Ciencia Política de la Universidad de la República, y en este ensayo desarrollaba el problema de la violencia en la política latinoamericana en la antinomia entre “fuerzas de la represión” y “fuerzas de la liberación” y distinguiendo tipos de violencia (económica, juvenil, no-violencia, revolucionaria). Es probable que un vínculo se haya iniciado entre los dos editores a partir de este libro, pero lamentablemente no se ha podido encontrar correspondencia de ese período en el fondo de la editorial *Tierra Nueva* ni en el archivo personal de Barreiro.

En el fondo documental de *Tierra Nueva* fueron identificadas correspondencias entre el año 1974 que Barreiro se radica en Buenos Aires hasta 1983. Son varias las carpetas que compilan correspondencias con otras editoriales, pero la más voluminosa es la que establece con *Siglo XXI* (108 folios). Luego se destacan *CUPSA*, editorial protestante del metodismo mexicano o la editora *Vozes* perteneciente a la comunidad de franciscanos

¹¹ En 1974, *Siglo XXI* edita “Educación popular y proceso de concientización” con la autoría de Julio Barreiro, pero en realidad, este libro se trataba de una obra de Carlos Brandão y la alteración de su autoría una táctica para evitar la persecución política en Brasil (Brugaletta, 2020). En 1980, Julio Barreiro ganó el Premio Ensayo Siglo XXI, a partir del cual publica un segundo título en la editorial mexicana: “Los molinos de la ira. Pronóstico sobre la situación en América Latina” en el cual analizaba las consecuencias de la represión de las dictaduras del Cono Sur y la violación de los derechos humanos.

de Río de Janeiro. También figuran otras editoriales ecuménicas como *Alfa y Omega* de República Dominicana, *Claudiana* de Italia y *La Aurora* de Argentina.

La carpeta de correspondencias entre *Tierra Nueva* y *Siglo XXI* contiene no solo cartas entre los editores, sino también reportes de derechos de autor (regalías por los libros la venta de Paulo Freire) y contratos entre las firmas. Los destinatarios con los que se comunicaba Barreiro no era solo Orfila Reynal, sino también con Concepción Zea en mayor medida y con Francisco Aricó, Carmen Simón Pinero, Guadalupe Centeno (en menor medida).

La primera carta de este intercambio epistolar comprobaba que no era efectivamente la primera de la serie. Concepción Zea le comunica a Julio Barreiro el 23 de mayo de 1974 que había recibido sus cartas del 7 de febrero y 12 de marzo de 1974 donde informaba traslado de *Tierra Nueva* a Buenos Aires.¹² Julio Barreiro envía respuesta a México el 3 de octubre de 1974, un extracto de la carta comentaba la situación que había atravesado la editorial en Montevideo y el escenario político en la capital argentina:

Bien sabrás como está la situación aquí en la Argentina, y especialmente en Buenos Aires. Los tiroteos y las bombas por las noches -no todas por suerte- y las noticias por las mañanas (quién será el muerto de hoy?), más ahora las amenazas del escuadrón de la muerte (las tres AAA), nos hacen pensar que estamos viviendo por segunda vez la misma historia. Fijate que ironía pensar, con Berta, que es una suerte que nuestros hijos se hayan quedado en Montevideo, a pesar de la inmensa tristeza de aquello... La Editorial la hemos instalado y ya hemos empezado a trabajar, aunque despacio, hasta que tengamos idea de adónde va esto. En ese sentido, estamos contentos, porque el dinamismo de Buenos Aires da lugar para todo el que tenga ganas de trabajar. La Universidad de El Salvador me designó Profesor Titular de Ciencia Política, que para mí fue una suerte de desquite de lo que nos pasó en Montevideo, aparte de renovar la alegría que me da la docencia. Ya ves, éstas son las noticias. No me escribas más a Montevideo. La Editorial hemos tenido que liquidarla completamente. Grandes stocks de títulos que todavía nos quedaban hemos tenido que quemarlos, por "sugerencia" de las actuales autoridades. También estuvieron molestando a nuestro amigo Muñoz de [Librería] América Latina, que no podrá vender nada nuestro. Por suerte,

¹² Carta de Concepción Zea a Julio Barreiro (*Tierra Nueva* Montevideo), 23/05/1974, fondo documental *Tierra Nueva*, Biblioteca del ISEDET.

todo fue "con guante blanco", sin molestias personales. Pero no dejó de ser triste [...].¹³

Sin embargo, dos meses después, en carta fechada en Buenos Aires, el 13 de diciembre de 1974, Barreiro volvía a comunicarse para confirmarle a Concepción Zea la recepción de las regalías por los derechos de autor de Paulo Freire y aprovechaba a explicitar su entusiasmo por continuar con la labor editorial:

Estamos trabajando muchísimo, y contentos por los resultados que hemos obtenido en estos meses, junto con la expectativa que se nos abre para el próximo año, a pesar de las tremendas dificultades políticas que estamos viviendo por estos lados... El panorama es excitante, y los desafíos son continuos, y no pensamos de ninguna manera cambiar nuestras perspectivas, en todo caso profundizarlas en función de la experiencia que vamos adquiriendo. Sabemos que tenemos mucho que aprender en lo que refiere a nuestras publicaciones, y en este sentido, esperamos el próximo año con bastante expectativa.¹⁴

A inicios de 1975, en una carta con fecha del 30 de abril, Barreiro le relataba a Concepción Zea de su encuentro con Orfila en la inauguración del nuevo local de la editorial *Siglo XXI* en Buenos Aires. Unos meses después, el 28 de julio de 1975, Barreiro informaba que había indicado conversaciones con Norberto Pérez y José Aricó de la filial argentina para que *Siglo XXI* se hiciera cargo de la distribución de la totalidad del fondo editorial de *Tierra Nueva* y no solo de los títulos de Paulo Freire, pero ello requería del aval del propio Orfila:

Tú bien sabes que nuestros esfuerzos son modestos pero, según creemos, muy coherentes, en cuanto a títulos, autores y temática. Y que lo que nosotros publicamos, se encuentra en una línea muy próxima a los intereses y política de Siglo XXI. Nosotros no podemos -ni tampoco estamos pensando- en convertirnos en distribuidores. Nuestra tarea fundamental, al igual que la de otros equipos de compañeros de trabajo que tenemos en toda América, es la de crear títulos que puedan ser no sólo elementos de reflexión, sino también herramientas de trabajo en el proceso de liberación de nuestro Continente. Para nosotros, el hecho de que Siglo XXI distribuya nuestro fondo editorial, no solamente sería una

¹³ Carta de Julio Barreiro a Concepción Zea (Editorial Siglo XXI, México), 03/10/1974, fondo documental *Tierra Nueva*, Biblioteca del ISEDET.

¹⁴ Carta de Julio Barreiro a Concepción Zea (Editorial Siglo XXI, México), 13/12/1974, fondo documental *Tierra Nueva*, Biblioteca del ISEDET.

satisfacción, sino que nos daría mayor seguridad y perspectivas de trabajo para seguir en nuestra tarea de creación de novedades en torno a la situación latinoamericana...¹⁵

Sin embargo, el 13 de agosto de 1975, Concepción Zea informa a Barreiro el rechazo de Orfila a esa propuesta de distribución pues la política de la empresa era distribuir solo obras del sello propio. Una última misiva en este intercambio con Concepción Zea corresponde al 12 de septiembre de 1975 donde Barreiro acusa recibo de estado de derechos de autor de Paulo Freire asociados a “La Educación como práctica de la libertad” por un monto de U\$S 1225,02 y reitera con énfasis la solicitud de no enviar más documentación de ese tipo a Montevideo.¹⁶

3. La edición de “Cartas a Guinea-Bissau” en dictadura

Durante la segunda etapa de la editorial Tierra Nueva en Buenos Aires iniciada en 1974, Julio Barreiro editó tres nuevos títulos asociados a Paulo Freire desde el sello ecuménico. El primero de ellos fue un número exclusivo de la revista *Fichas Latinoamericanas* bajo el título “Paulo Freire en América Latina” que -entre otros tópicos de interés- incluía textos inéditos del pedagogo brasileño. En segundo título fue *Educación para el Cambio Social* (1974) que compartía con otros dos educadores destacados de aquel momento como Pierre Furter y Iván Illich. El tercer libro fue *Acción cultural para la libertad* (1975) la primera versión en castellano de textos producidos por Freire durante su estadía en Estados Unidos impresos en enero de 1975. Este fue el último título que Barreiro lograr editar y publicar de Freire en Buenos Aires.

Un año después, la censura ideológica que se sostenía desde normativa legal previa comenzó a recrudecerse con el golpe de Estado de 1976 (Avellaneda, 1986). Si bien la editorial *Tierra Nueva* no cerró sus oficinas como fue el caso de *Siglo XXI*, quedó impedida de publicar y distribuir a su autor más exitoso. Sin embargo, la persecución ideológica de los libros de Freire no comenzó con la dictadura, desde la sanción de la Ley 20840 de 1974 el control sobre publicaciones pasibles de ser consideradas “subversivas” condicionaron a

¹⁵ Carta de Julio Barreiro a Concepción Zea (Editorial Siglo XXI, México), 28/07/1975, fondo documental *Tierra Nueva*, Biblioteca del ISEDET.

¹⁶ Carta de Julio Barreiro a Concepción Zea (Editorial Siglo XXI, México), 12/09/1975, fondo documental *Tierra Nueva*, Biblioteca del ISEDET.

Barreiro a realizar prácticas de “autocensura” para evitar el cierre de la editorial.¹⁷ Recién en 1978 través de una resolución del Ministerio de Cultura y Educación explícitamente los libros de Freire serán prohibidos de ser usados por los docentes, conservados en las bibliotecas escolares o utilizado su método para la alfabetización de adultos.¹⁸

En este escenario de creciente censura editorial, analizamos el proceso de edición *Cartas a Guinea-Bissau. Apuntes de una experiencia pedagógica en proceso* (1977) pues se trató de un libro cuyos textos produjo Freire desde Ginebra a partir de su experiencia en África, editó Julio Barreiro en Buenos Aires, pero finalmente, publicó *Siglo XXI* en México. Entendemos esta decisión como un táctica de editor de Barreiro en el escenario de la estrategia represiva de la dictadura que le permitió seguir editando a Freire a pesar de la censura (Brugaletta, 2020).

Las correspondencias entre Orfila Reynal y Barreiro son particularmente interesantes para dar cuenta de los contactos entre ambos editores pues se puede ver en ellas convergencias y tensiones a la hora de la producción, los dividendos y la definición del material a publicar. A través de la correspondencia sabemos que Julio Barreiro realiza un viaje a México durante la última semana de septiembre de 1976 en el cual se encuentra con Orfila para tratar la edición de “*Cartas a Guinea-Bissau*”. En esa oportunidad, Barreiro le había entregado copias del manuscrito del título, pero le avisaba ahora que Freire sumaba más páginas aún a las ya entregadas y que adeudaba además el prólogo, las fotografías y las cartillas para la entrega final que esperaba hacer a principios de noviembre de ese mismo año: "De Paulo siempre hay que esperar estas novedades de última hora".¹⁹

En diciembre de 1976, el propio Orfila se comunica con Barreiro para enviarle el contrato de edición del libro en cuestión y aprovecha para proponerle un cambio de título:

Una sugerión se me ocurre hacerle: el título que se inscribe en el contrato no nos parece que sea lo suficientemente atractivo ni definitorio del libro de FREIRE y por ello le consulto si no puede usted sugerirnos un título más amplio que podría complementarse con el subtítulo de "Cartas a Guinea Bissau". Le hago esta sugerión para facilitar una mayor difusión de este magnífico trabajo de FREIRE, que

¹⁷ Carta de Julio Barreiro a Pierre Furter (Suiza), 13/10/1976, fondo documental *Tierra Nueva*, Biblioteca del ex ISEDET, Buenos Aires, Argentina

¹⁸ Resolución 1541/78, Ministerio de Cultura y Educación, República Argentina.

¹⁹ Carta de Julio Barreiro a Arnaldo Orfila Reynal (Editorial Siglo XXI, México), 05/10/1976, fondo documental *Tierra Nueva*, Biblioteca del ISEDET.

sería necesario presentarlo en forma de que el gran núcleo de sus lectores advierta la naturaleza del texto.²⁰

Julio Barreiro responde a inicios del siguiente año aceptando la propuesta de considerar un cambio de título bajo acuerdo de Freire con el cual se comunicaría. Sin embargo, objeta los términos del contrato solicitando respetar el acuerdo de palabra que habían asumido en su último viaje a México consistente en reconocer el 20% por concepto de derechos de autor para la edición de este libro a cambio de aceptar un tiraje que oscilaría entre los 30000 a 40000 ejemplares.²¹ Orfila acepta los reclamos de Barreiro y envía un nuevo contrato pero vuelve a insistir en la necesidad de recibir pronto los materiales faltantes para completar la obra.²² A lo cual Barreiro responde intentando excusarse por las demoras del autor con sede en Ginebra:

El amigo Paulo Freire sigue fiel a su manera de escribir sin pausas y sin apuros, pues a pesar de las promesas de sus secretarías, recién me ha enviado las primeras 54 páginas de su Introducción a su libro. Ya no es un prólogo, es una introducción... Y vea Ud., 54 páginas... Las estuve leyendo y le puedo adelantar que son excelentes y que compensan las demoras que estuvimos teniendo. Sigo en comunicación con Freire no sólo sobre esta introducción sino también sobre las fotografías y las cartillas de los campesinos. También estamos considerando la cuestión del título. Acabo de escribirle una carta especial rogándole que me envíe todo el material para fines de este mes, a más tardar. Por mi parte a Uds. no les puedo prometer nada, salvo la preocupación que mantengo en este asunto.²³

Finalmente, en marzo de 1977, Barreiro envía a *Siglo XXI* los materiales faltantes: las últimas páginas de la Introducción, dos páginas que la preceden correspondientes a la dedicatoria a Amílcar Cabral y a una cita del mismo, una página que sigue a la Introducción con dos epígrafes más y las páginas 34, 43, 64 con cambios o adiciones. Sin embargo, aún faltaban las fotografías y las cartillas de los campesinos que aún no tenía

²⁰ Carta de Arnaldo Orfila Reynal a Julio Barreiro (Tierra Nueva, Buenos Aires), 20/12/1976, fondo documental *Tierra Nueva*, Biblioteca del ISEDET.

²¹ Carta de Julio Barreiro a Arnaldo Orfila Reynal (Editorial Siglo XXI, México), 20/01/1977, fondo documental *Tierra Nueva*, Biblioteca del ISEDET.

²² Carta de Arnaldo Orfila Reynal a Julio Barreiro (Tierra Nueva, Buenos Aires), 10/02/1977, fondo documental *Tierra Nueva*, Biblioteca del ISEDET.

²³ Carta de Julio Barreiro a Arnaldo Orfila Reynal (Editorial Siglo XXI, México), 18/02/1977, fondo documental *Tierra Nueva*, Biblioteca del ISEDET.

confirmaciones. Respecto al cambio de título, Barreiro refería: “...proponemos el que le dejé planteado a Aricó en mi última visita: (creo que era así) "Cartas a Guinea-Bissau. Apuntes de una experiencia pedagógica en proceso". (Me permito sugerir que en alguna parte del texto o de la portada, se incluyese mapa de la región para mejor ubicación del lector)”.²⁴

En mayo de 1977, Barreiro le comunica a Orfila que acababa de regresar de Ginebra donde se encontró con el propio Freire para avanzar en la selección de fotografías y cartillas.²⁵ Orfila responde a la brevedad que tiene intenciones de publicar el libro durante el segundo semestre de 1977 y que, por lo tanto, solicita con urgencia el “post scriptum” y el prólogo para que estaría a cargo de Julio de Santa Ana²⁶ asegurando: “Confiamos que la traducción está correctamente hecha por uno de los mejores traductores que colaboran con nosotros, Prof. Antonio Alatorre de El Colegio de México. Me gustaría mucho que la edición sea la primera y que pudiéramos distribuirla antes de terminar el año...”.²⁷

Al mes siguiente, Barreiro le envía el “post scriptum” pero adeudaba enviarle el prólogo de Julio de Santa Ana a la vez que comunicaba que las cartillas de los campesinos eran difíciles de conseguir y que las fotografías requerían autorización del Centro Audio-Visual Guinea-Bissau.²⁸ Orfila Reynal, cada vez más impaciente por la demora de los envíos, propone entonces descartar el prólogo a través de una elegante valorización de la obra freireana:

Lo que quiero decir es, de una parte, que soy constante enemigo de los prólogos en los libros, porque pienso que éstos deben defenderse solos sin apoyos extraños. En el caso de FREIRE esta convicción es mucho más fuerte en mí; es tan lúcido, tan penetrante su trabajo, está explicando por los cuatro costados el sentido de su comunicación, que

²⁴ Carta de Julio Barreiro a Arnaldo Orfila Reynal (Editorial Siglo XXI, México), 22/03/1977, fondo documental *Tierra Nueva*, Biblioteca del ISEDET.

²⁵ Carta de Julio Barreiro a Arnaldo Orfila Reynal (Editorial Siglo XXI, México), 09/05/1977, fondo documental *Tierra Nueva*, Biblioteca del ISEDET.

²⁶ Julio de Santa Ana era un metodista uruguayo, militante de ISAL, reconocido teólogo, exiliado en Ginebra desde 1972.

²⁷ Carta de Arnaldo Orfila Reynal a Julio Barreiro (Tierra Nueva, Buenos Aires), 18/05/1977, fondo documental *Tierra Nueva*, Biblioteca del ISEDET.

²⁸ Carta de Julio Barreiro a Arnaldo Orfila Reynal (Editorial Siglo XXI, México), 03/06/1977, fondo documental *Tierra Nueva*, Biblioteca del ISEDET.

nos parece que nada puede agregar el mejor prólogo que lo presentara.²⁹

La respuesta de Julio Barreiro no desentonó del trato respetuoso que ambos editores se profesaban confirmando la decisión y las bondades de la obra que estaban editando juntos: “Comparto sus conceptos sobre las excelencias del nuevo libro de Freire y pienso que estamos en las puertas de un necesario éxito de este tipo de literatura, especialmente en momentos tan especiales como los que estamos viviendo en nuestros países”.³⁰

En enero de 1978, Guadalupe Centeno del área de Derechos de Autor de *Siglo XXI* en México comunica a Barreiro que finalmente el libro de Freire había sido publicado en diciembre de 1977 confirmándole que se habían remitido 40 ejemplares por correo ordinario y que ahora le envía dos ejemplares más para que le hagan llegar a Freire ya que *Siglo XXI* no tenía su dirección.³¹

Dos meses más tarde Barreiro se volvía a encontrar con Paulo Freire en Ginebra y anticipa a Orfila Reynal la propuesta de producción de nuevos libros en conjunto. Aquellos que *Tierra Nueva* había publicado en Buenos Aires y que ya no podía reimprimir por la dictadura.³² Arnaldo Orfila Reynal rechaza nuevamente esta propuesta de reedición reafirmando la política de no reeditar obras ya publicadas, pero también la dificultades financieras que había significado la clausura de la casa argentina del sello en 1976.³³ Por lo tanto, “*Cartas a Guinea-Bissau*” será el último libro coeditado entre ambos editores. Sin embargo, el editor protestante seguía fungiendo como representante de los derechos de autor ante *Siglo XXI* hasta el cierre de *Tierra Nueva*. En una carta fechada el 28 de octubre de 1982, Barreiro respondía una llamada telefónica del pedagogo brasileño, al que había visitado en su propia casa en São Paulo:

²⁹ Carta de Arnaldo Orfila Reynal a Julio Barreiro (Tierra Nueva, Buenos Aires), 24/06/1977, fondo documental *Tierra Nueva*, Biblioteca del ISEDET.

³⁰ Carta de Julio Barreiro a Arnaldo Orfila Reynal (Editorial Siglo XXI, México), 08/07/1977, fondo documental *Tierra Nueva*, Biblioteca del ISEDET.

³¹ Carta de Guadalupe Centeno a Julio Barreiro (Tierra Nueva, Buenos Aires), 01/03/1978, fondo documental *Tierra Nueva*, Biblioteca del ISEDET.

³² Carta de Julio Barreiro a Arnaldo Orfila Reynal (Editorial Siglo XXI, México), 20/12/1977, fondo documental *Tierra Nueva*, Biblioteca del ISEDET.

³³ Carta de Arnaldo Orfila Reynal a Julio Barreiro (Tierra Nueva, Buenos Aires), 23/01/1978, fondo documental *Tierra Nueva*, Biblioteca del ISEDET.

Querido Paulo: A mi regreso de Frankfurt, donde acabamos de participar de la Feria Internacional del Libro, me comunicaron tu mensaje telefónico, avisándome que pronto pasaría por Buenos Aires un emisario tuyo autorizando para recibir tus derechos de autor correspondientes a 1981. Cuando tuve el gusto de visitarte en tu casa de San Pablo, en enero de este año, recordarás que te liquidé todos tus derechos hasta diciembre de 1980. Pues bien, desde aquel entonces hasta el día de hoy no he recibido un solo centésimo más de *Siglo XXI*. La crisis económico-financiera que vive México parece que les ha afectado muy fuertemente.³⁴

En otra carta dirigida a Paulo Freire confirmaba su acuerdo para que este pudiera publicar con *Siglo XXI* *Acción cultural para la libertad* y *La importancia del acto de leer*: “Espero que las gestiones que ya has hecho en ese sentido y de las cuales me das cuenta en tu carta lleguen a su feliz culminación y que pronto podamos ver otro libro tuyo en circulación por América Latina”.³⁵

Finalmente, en 1984, Julio Barreiro vuelve del exilio a su país natal y decide cerrar la editorial *Tierra Nueva* al recuperar sus cargos en la UDELAR. Sin bien no hemos podido identificar la cesión de derechos en los archivos, a partir de allí, la editorial *Siglo XXI* concentrará la posibilidad de editar a Paulo Freire en castellano. Intuíamos dos eran las razones de Julio Barreiro para confirmar su adhesión a la continuidad de la edición de Freire a cargo de Orfila Reynal: primero, que *Siglo XXI* había sido la principal difusora de la obra de Freire en castellano a partir de los acuerdos con *Tierra Nueva* y segundo, que el mercado de distribución de la editorial de Orfila garantizaba un alcance iberoamericano. En 1984, *Siglo XXI* publica en México la primera edición en castellano de “*La importancia de leer y el proceso de liberación*”. Luego lo seguirán “*Pedagogía de la esperanza*” (1993); “*Cartas a quién pretende enseñar*” (1994), “*Cartas a Cristina*” (1996); “*Política y educación*” (1996), “*La educación en la ciudad*” (1997), “*Pedagogía de la autonomía*” (1997) hasta la muerte del pedagogo brasileño. En el año 2002, luego de 26 años, *Siglo XXI*, volvió a abrir una sucursal en Buenos Aires e imprimir a Freire nuevamente en Argentina.

³⁴ Carta de Julio Barreiro a Paulo Freire (Sao Paulo, 28/10/82). Archivo personal de Paulo Freire, Instituto Paulo Freire, São Paulo, Brasil.

³⁵ Carta de Julio Barreiro a Paulo Freire (Sao Paulo, 05/10/83). Archivo personal de Paulo Freire, Instituto Paulo Freire, São Paulo, Brasil.

Referencias

- Abrecht, Paul. *Las iglesias y los rápidos cambios sociales*, Montevideo, ISAL, 1963.
- Avellaneda, Andrés, *Censura, autoritarismo y cultura: Argentina 1960-1983 (Vol. 1)*. Buenos Aires, Centro Editor de América Latina, 1986.
- Brugaletta, Federico. “Cristianismo y Sociedad (1963-1973). Protestantismo de izquierda en la historia reciente de América Latina”, *Catedral Tomada*, 2018.
- Brugaletta, Federico, *Tierra Nueva (1969-1985). Protestantismo de izquierda, edición y educación en la historia reciente de América Latina*, La Plata, FaHCE-UNLP, 2019.
- Brugaletta, Federico, *La edición de Paulo Freire en la historia reciente de América Latina: Religión, política y mercado en la circulación de una pedagogía para la liberación (1969-1977)*, La Plata, FaHCE-UNLP, 2020.
- Conteris, Hiber, “La Iglesia en revolución”, *Cristianismo y Sociedad*, 1964, pp. 1-2
- De Vries, *El hombre en los rápidos cambios sociales*, Montevideo, ISAL, 1962.
- Löwy, Michael, *Guerra de dioses: religión y política en América Latina*, México, Siglo XXI, 1999.
- Sorá, Gustavo, “Edición y política. Guerra Fría en la cultura latinoamericana de los años ‘60’”, *Revista del Museo de Antropología*, 2008.
- Sorá, Gustavo, *Editar desde la izquierda. La agitada historia del Fondo de Cultura Económica y de siglo XXI*. Buenos Aires, Siglo XXI, 2017.

Libros asociados a Paulo Freire citados como fuente

- AAVV, *Conciencia y Revolución*, Montevideo, Tierra Nueva, 1969.
- Anónimo, 1969, *Se vive como se puede*, Montevideo, Tierra Nueva, primera edición, 1969
- Freire, Paulo, *La educación como práctica de la libertad*, Montevideo, Tierra Nueva, primera edición, 1969.
- Freire, Paulo, *Pedagogía del Oprimido*, Montevideo, Tierra Nueva, primera edición, 1970.
- Freire, Paulo, *¿Extensión o comunicación? La concientización en el medio rural*, Montevideo, Tierra Nueva, primera edición, 1973.
- Revista *Fichas Latinoamericanas N°4*, “Paulo Freire en América Latina”, Buenos Aires, Tierra Nueva, 1974.

Freire, Paulo; Furter, Pierre; Illich, Iván, *Educación para el Cambio Social*, Buenos Aires, Tierra Nueva, primera edición, 1974.

Freire, Paulo, *Acción cultural para la libertad*, Buenos Aires, Tierra Nueva, primera edición, 1975.

Freire, Paulo, *Cartas a Guinea-Bissau. Apuntes de una experiencia pedagógica en proceso*, México, Siglo XXI, primera edición, 1977.